

GENERAL TERMS OF SERVICE ĐIỀU KHOẢN CHUNG VỀ DỊCH VỤ

These general terms of service (“**General Terms of Service**”) constitute an integral part of the Legal Service Proposal that applies to the provision of legal services to clients (the “**Client**”) by Apolat Legal law firm (“**Apolat Legal**”), a licensed law firm in Vietnam pursuant to the Registration Certificate No. 41.07.2652/TP/DKHD issued by the Department of Justice of Ho Chi Minh City, Vietnam, indicated in the Legal Service Proposal (“**Proposal**”).

Các điều khoản chung về dịch vụ (“**Điều Khoản Chung Về Dịch Vụ**”) này là một phần không tách rời của Đề Xuất Dịch Vụ Pháp Lý áp dụng cho việc cung cấp dịch vụ pháp lý cho khách hàng (“**Khách Hàng**”) bởi Công ty Luật TNHH Apolat Legal (“**Apolat Legal**”), một công ty luật được cấp phép tại Việt Nam theo Giấy đăng ký số 41.07.2652/TP/DKHD cấp bởi Sở Tư Pháp Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam, đã được nêu trong Đề Xuất Dịch Vụ Pháp Lý (“**Đề Xuất Dịch Vụ**”).

Unless there is a subsequently signed Legal Service Agreement between the Client and Apolat Legal, both the Proposal and this General Terms of Service together shall constitute Legal Service Agreement (“**Agreement**”) entered into with a Client. IN CASE OF DISCREPANCIES BETWEEN THIS GENERAL TERMS OF SERVICE AND THE AGREEMENT, THE LATTER SHALL PREVAIL. ANY CONTENTS THAT ARE NOT STATED IN THE PROPOSAL WILL BE GOVERNED BY THIS GENERAL TERMS OF SERVICE.

Trừ khi một Hợp Đồng Dịch Vụ Pháp Lý riêng biệt được ký sau đó giữa Khách Hàng và Apolat Legal, cả Đề Xuất Dịch Vụ và Điều Khoản Chung Về Dịch Vụ này sẽ tạo thành Hợp Đồng Dịch Vụ Pháp Lý (“**Hợp Đồng**”) được ký kết với Khách Hàng. TRONG TRƯỜNG HỢP CÓ SỰ KHÁC BIỆT GIỮA ĐIỀU KHOẢN CHUNG VỀ DỊCH VỤ NÀY VÀ HỢP ĐỒNG, HỢP ĐỒNG SẼ ĐƯỢC ƯU TIÊN ÁP DỤNG. BẤT KỲ NỘI DUNG NÀO KHÔNG ĐƯỢC NÊU TRONG ĐỀ XUẤT DỊCH VỤ SẼ ĐƯỢC ĐIỀU CHỈNH BỞI ĐIỀU KHOẢN CHUNG VỀ DỊCH VỤ NÀY.

1. LEGAL SERVICE PROPOSAL ĐỀ XUẤT DỊCH VỤ PHÁP LÝ

- 1.1. A Proposal is entered into in writing or in a format reproducible in writing, using the legal service proposal template prepared by Apolat Legal or provided by the Client, on a case-by-case basis. Đề Xuất Dịch Vụ sẽ được lập thành văn bản hoặc ở định dạng tương đương văn bản, được thể hiện trên biểu mẫu đề xuất dịch vụ pháp lý do Apolat Legal soạn thảo hoặc được cung cấp bởi Khách Hàng, tùy từng trường hợp cụ thể.
- 1.2. A Proposal is regarded as concluded and executed as a formal Agreement if it is in a format which is also reproducible in writing.
Đề Xuất Dịch Vụ được coi là đã được ký kết và được thực hiện như một Hợp Đồng chính thức nếu nó được thể hiện ở hình thức tương đương văn bản.

2. PROVISION OF LEGAL SERVICES CUNG CẤP DỊCH VỤ PHÁP LÝ

- 2.1. At the outset of the provision of legal service(s), Apolat Legal agrees with the Client on the scope of work to be performed as legal service(s) by Apolat Legal.
Khi bắt đầu cung cấp (các) dịch vụ pháp lý, Apolat Legal và Khách Hàng sẽ thống nhất về phạm vi dịch vụ pháp lý được thực hiện bởi Apolat Legal.
- 2.2. The scope of work may thereafter be amended by agreement between the Parties including Apolat Legal and the Client, from time to time.
Phạm vi công việc sau đó có thể được sửa đổi theo thỏa thuận giữa Apolat Legal và Khách hàng, tại từng thời điểm.
- 2.3. The legal service(s) provided to the Client by Apolat Legal are based on the facts of the specific assignment as requested by the Client.
(Các) dịch vụ pháp lý do Apolat Legal cung cấp cho Khách Hàng được dựa trên tình hình thực tế của từng công việc cụ thể theo yêu cầu của Khách Hàng.
- 2.4. Legal service(s) only include the provision of legal assistance within the scope of the assignment agreed with the Client in the Agreement. Legal service(s) do not cover advice in other areas (such as any financial, accounting, environmental, technical or other areas).
(Các) dịch vụ pháp lý chỉ bao gồm việc cung cấp dịch vụ pháp lý trong phạm vi công việc đã thỏa thuận với Khách Hàng trong Hợp Đồng. (Các) dịch vụ pháp lý không bao gồm tư vấn trong các lĩnh vực khác (ví dụ tư vấn tài chính, kế toán, môi trường, kỹ thuật hoặc các lĩnh vực khác).
- 2.5. Legal personnel of Apolat Legal are qualified to provide legal service(s) only on the basis of the law of Vietnam. Based on its general experience in the respective area of law, Apolat Legal may provide views on issues related to the law of other jurisdictions, but this does not constitute provision of legal services and Apolat Legal does not assume any liability for the correctness of such views under any cases.
Nhân sự pháp lý của Apolat Legal là những nhân sự đủ điều kiện cung cấp (các) dịch vụ pháp lý chỉ trên cơ sở các quy định của luật pháp Việt Nam. Dựa trên kinh nghiệm pháp lý tổng quát, Apolat Legal có thể đưa ra quan điểm về các vấn đề liên quan đến pháp luật của các quốc gia khác, tuy nhiên điều này không cấu thành một dịch vụ pháp lý của Apolat Legal và Apolat Legal không chịu bất kỳ trách nhiệm nào về tính chính xác của các quan điểm đó trong mọi trường hợp.
- 2.6. The Client undertakes to provide Apolat Legal all relevant information and documents concerning the assignment and to keep Apolat Legal informed of facts that change or may be anticipated to change. In co-operating with Apolat Legal and at its request the Client will promptly deliver documents, information, and positions and perform other acts necessary for timely performance of the legal service(s).
Khách Hàng cam kết cung cấp cho Apolat Legal tất cả các thông tin và tài liệu liên quan đến công việc và thông báo cho Apolat Legal các thay đổi hoặc có thể được dự đoán sẽ thay đổi liên quan đến công việc. Trong quá trình làm việc cùng Apolat Legal và theo

yêu cầu của Apolat Legal, Khách Hàng sẽ nhanh chóng cung cấp các tài liệu, thông tin, quan điểm, tạo điều kiện và thực hiện các công việc cần thiết cho việc cung cấp kịp thời (các) dịch vụ pháp lý.

- 2.7. The Client undertakes to accept the assignment carried out by the attorneys and personnel of Apolat Legal and forthwith notify Apolat Legal regarding any amendments required. If the Client fails to deliver such notification to Apolat Legal in reasonable time, the legal services shall be considered to have been accepted by the Client.

Khách Hàng cam kết chấp nhận các công việc được thực hiện bởi các luật sư và nhân viên của Apolat Legal và thông báo ngay cho Apolat Legal về bất kỳ yêu cầu sửa đổi nào. Các dịch vụ pháp lý sẽ được coi là đã được Khách Hàng chấp nhận nếu Khách Hàng không gửi thông báo sửa đổi như trên cho Apolat Legal trong thời hạn hợp lý.

- 2.8. Unless otherwise agreed with the Client in writing or in a format reproducible in writing, Apolat Legal does not undertake to amend or update any information, opinions or documents provided to or prepared for the Client after performance of legal service(s) due to amendments to or revocation of laws, development of case law or due to changes in any other actual circumstances.

Trừ khi có thỏa thuận bằng văn bản hoặc tương đương văn bản với Khách Hàng, Apolat Legal không cam kết sửa đổi hoặc cập nhật bất kỳ thông tin, ý kiến hoặc tài liệu nào được cung cấp hay chuẩn bị cho Khách Hàng sau khi thực hiện xong (các) dịch vụ pháp lý do việc sửa đổi hoặc hủy bỏ của các quy định pháp luật, sự phát triển của án lệ hoặc do những thay đổi trong bất kỳ tình huống thực tế nào khác.

3. **CONSULTANCY FEES AND INVOICING** **PHÍ TƯ VẤN VÀ HÓA ĐƠN**

- 3.1. Unless agreed otherwise, the Client pays Apolat Legal for legal services based on the consultancy fee set out in the Proposal or the Agreement (if any), whichever is the latter.

Trừ khi có thỏa thuận khác, Khách Hàng sẽ thanh toán cho Apolat Legal phí tư vấn như được quy định trong Đề Xuất Dịch Vụ hoặc Hợp Đồng cho các dịch vụ pháp lý, tùy theo trường hợp nào đến sau.

- 3.2. The amount of the consultancy fee for legal services requested by the Client is calculated on the basis of, but not limited to the following criteria: (i) the time spent in fulfilling the assignment; (ii) the qualifications and experience of the attorney or personnel performing the assignment, and the resources required for fulfilling the assignment; (iii) the business interest involved; (iv) the risks assumed (if any) in fulfilling the assignment; and (v) the time constraints for fulfilling the assignment from the Client.

Các khoản phí tư vấn cho các dịch vụ pháp lý mà Khách Hàng yêu cầu được ước tính trên cơ sở, nhưng không giới hạn ở các tiêu chí sau: (i) thời gian cần thiết để hoàn thành công việc; (ii) trình độ và kinh nghiệm của luật sư hoặc nhân viên thực hiện công việc và các nguồn lực cần thiết để hoàn thành công việc; (iii) lợi ích kinh doanh liên quan;

(iv) các rủi ro giả định (nếu có) trong việc hoàn thành công việc; và (v) việc ưu tiên về thời gian để hoàn thành công việc được giao từ Khách Hàng.

- 3.3. The Client and Apolat Legal will agree on the consultancy fee arrangement for the Agreement i.e. an hourly fee, fixed fees, fees upon successful outcome or another form of fees, in the Agreement. In case no specific written agreement between the two parties on the consultancy fee arrangement is made, the hourly fees of Apolat Legal as indicated at this clause will be assumed and hereto are applicable.

Khách Hàng và Apolat Legal sẽ thống nhất về khoản phí tư vấn cho Hợp Đồng, cụ thể là phí tư vấn theo giờ, phí cố định, phí thành công hoặc hình thức phí khác, theo Hợp Đồng. Trong trường hợp các bên không có thỏa thuận cụ thể bằng văn bản về phương thức tính phí tư vấn, các khoản phí tư vấn theo giờ của Apolat Legal như được nêu tại khoản này sẽ được thừa nhận và theo đây được áp dụng.

The current hourly fee rates of Apolat Legal's attorneys and supporting personnel in Vietnam Dong equivalent to US Dollar are as follows:

Mức phí theo giờ hiện tại của luật sư Apolat Legal và nhân viên hỗ trợ bằng Đồng Việt Nam tương đương với Đô la Mỹ như sau:

- **Partner:** VND 6,500,000 (equivalent to 250USD/hour);
Luật sư thành viên: 6.500.000 VNĐ (tương đương 250 Đô la Mỹ/giờ);
- **Counsel:** VND 5,200,000 (equivalent to 200USD/hour);
Cố vấn: 5.200.000 VNĐ (tương đương 200 Đô la Mỹ/giờ);
- **Senior Associate:** VND 3,900,000 (equivalent to 150USD/hour);
Cộng sự cao cấp: 3.900.000 VNĐ (tương đương 150 Đô la Mỹ/giờ);
- **Associate:** VND 2,600,000 (equivalent to 100USD/hour);
Cộng sự: 2.600.000 VNĐ (tương đương 100 Đô la Mỹ/giờ);
- **Paralegal:** VND 1,300,000 (equivalent to 50USD/hour);
Chuyên viên pháp lý: 1.300.000 VNĐ (tương đương 50 Đô la Mỹ/giờ);
- **Translator:** VND 520,000 (equivalent to 20USD)/A4 page, font Times New Roman, 12pt font size.
Nhân viên dịch thuật: 520.000 VNĐ (tương đương 20 Đô la Mỹ)/trang A4, phông chữ Times New Roman, cỡ chữ 12.

- 3.4. Apolat Legal issues an invoice either directly to the Client or to a third person designated by the Client. The term of payment of an invoice is no later than 07 calendar days. If the third party designated by the Client fails to pay an invoice by the due date of payment, Apolat Legal may readdress the invoice in the name of the Client, and the Client shall pay the invoice by the due date of payment.

Apolat Legal sẽ xuất hóa đơn trực tiếp cho Khách Hàng hoặc cho bên thứ ba do Khách Hàng chỉ định. Thời hạn thanh toán của hóa đơn là không quá 07 ngày lịch. Nếu bên thứ ba do Khách Hàng chỉ định không thanh toán hóa đơn trước hạn thanh toán, Apolat Legal có thể xuất lại hóa đơn theo tên của Khách Hàng và Khách Hàng sẽ thanh toán hóa đơn trước ngày đến hạn thanh toán.

- 3.5. Unless otherwise stated in the Agreement, the Client shall pay a retainer (otherwise known as a **“The First Payment”**) to Apolat Legal before Apolat Legal performs the legal service(s). Apolat Legal will begin working on the Agreement upon receipt of payment of the retainer unless Apolat Legal, at its sole discretion, agrees to commence work before receipt of the retainer. The payments for legal service(s) are either refundable or non-refundable as mentioned in the Agreement or email exchange between the Client and Apolat Legal. If refundable or non-refundable of the payments is not mentioned, it shall be viewed as non-refundable. The size of each instalment is provided in the Agreement.

*Trừ khi có quy định khác trong Hợp Đồng, Khách Hàng sẽ thanh toán một khoản tiền ứng trước (còn được gọi là **“Khoản Thanh Toán Đợt 1”**) cho Apolat Legal trước khi Apolat Legal thực hiện (các) dịch vụ pháp lý. Apolat Legal sẽ bắt đầu tiến hành dịch vụ theo Hợp Đồng khi nhận được khoản thanh toán ứng trước, ngoại trừ Apolat Legal tự đồng ý tiến hành dịch vụ theo Hợp Đồng trước khi nhận được khoản thanh toán ứng trước. Các khoản thanh toán cho (các) dịch vụ pháp lý có thể hoàn lại hoặc không hoàn lại được nêu trong Hợp Đồng hoặc trao đổi thư điện tử giữa Khách Hàng và Apolat Legal. Nếu không có quy định về việc hoàn lại hay không hoàn lại các khoản thanh toán thì sẽ được xem là không hoàn lại. Số tiền thanh toán mỗi đợt sẽ được nêu cụ thể trong Hợp Đồng.*

- 3.6. Payment instructions for the consultancy fees are as follows:

Nội dung hướng dẫn thanh toán phí tư vấn như sau:

- To: **APOLAT LEGAL**
- Bank Name: Asia Commercial Bank (ACB Bank) – Van Thanh transaction, Ho Chi Minh city
- Account Number: 240510499 (VND) or 6255777 (USD)
- Description: [Client name], under the Legal Services Agreement No. [], dated []
- Người nhận: **CÔNG TY LUẬT TNHH APOLAT LEGAL**
- Tên Ngân hàng: Ngân hàng Thương mại Cổ phần Á Châu (Ngân hàng ACB) – Phòng giao dịch Văn Thánh, Thành phố Hồ Chí Minh
- Số Tài khoản: 240510499 (VND) hoặc 6255777 (Đô la Mỹ)
- Chi tiết: [Tên Khách Hàng], theo Hợp Đồng Dịch Vụ Pháp Lý số [], ngày []

- 3.7. Cancellation of the Agreement by the Client does not release the Client from the obligation to pay the fee for legal services provided, and expenses related thereto, up to and including the actual moment of cancellation.

Việc Khách Hàng hủy bỏ Hợp Đồng sẽ không miễn trừ Khách Hàng khỏi nghĩa vụ thanh toán đối với các dịch vụ pháp lý đã được thực hiện, và các chi phí liên quan, đến trước và vào ngày hủy bỏ thực tế.

- 3.8. Consultancy fee estimates are always indicative and are based on information available to Apolat Legal at the time the estimate is given. Unless agreed otherwise, fee estimates cannot be regarded as fixed quotes.

Việc ước tính phí tư vấn luôn mang tính tham khảo và dựa trên thông tin cung cấp cho Apolat Legal tại thời điểm đề xuất phí. Trừ khi có thỏa thuận khác, mức phí tư vấn ước tính không thể được coi là luôn cố định.

- 3.9. Unless otherwise instructed by the Client, Apolat Legal may take an action as it considers necessary or advisable in order to carry out legal service(s) and incur reasonable out-of-pocket expenses on the Client's behalf.

Trừ khi Khách Hàng có chỉ thị khác, Apolat Legal có thể thực hiện một hành động nếu xét thấy hành động đó là cần thiết hoặc được khuyến nghị nhằm thực hiện (các) dịch vụ pháp lý với chi phí phát sinh hợp lý sẽ được Khách Hàng chi trả lại.

- 3.10. Value added tax is excluded from consultancy fees and shall be paid by Client at the rate set by law. In addition to consultancy fees and value added tax, the Client also reimburses direct expenses incurred by Apolat Legal in provision of legal services (including, but not limited to, state fees, notary fees, translation fees, traveling expenses, photocopying, long distance calls, postage costs, etc.).

Thuế giá trị gia tăng không bao gồm trong phí tư vấn và sẽ được Khách Hàng thanh toán theo mức do pháp luật quy định. Ngoài phí tư vấn và thuế giá trị gia tăng, Khách Hàng cũng hoàn trả các chi phí trực tiếp mà Apolat Legal phải chịu khi cung cấp dịch vụ pháp lý (bao gồm, nhưng không giới hạn lệ phí nhà nước, phí công chứng, phí dịch thuật, chi phí đi lại, phí sao chụp tài liệu, gọi điện thoại đường dài, phí chuyển phát, v.v...).

- 3.11. If the Client is required to deduct or withhold any taxes or other sums (such as bank charges) from any amount payable indicated in an invoice in whatever circumstances, the Client will pay and bear such taxes or other amounts and ensure that Apolat Legal receives the full amount of the invoice.

Trong bất kỳ trường hợp nào, nếu Khách Hàng được yêu cầu khấu trừ hoặc giữ lại bất kỳ khoản thuế hoặc khoản tiền nào khác (như phí ngân hàng) từ bất kỳ khoản thanh toán phải trả nào theo hóa đơn, Khách Hàng sẽ thanh toán và chịu các khoản thuế hoặc số tiền đó và đảm bảo Apolat Legal thực nhận được toàn bộ số tiền theo hóa đơn.

- 3.12. If payment of an invoice is delayed, Apolat Legal may suspend provision of legal services, charge interest at the rate of 0.05% on the overdue amount for each calendar day of delay, and withhold documents prepared for the Client's assignment until full payment by the Client of amounts overdue. The foregoing shall not affect any further statutory claims of Apolat Legal.

Nếu việc thanh toán hóa đơn bị trì hoãn, Apolat Legal có thể tạm dừng cung cấp dịch vụ pháp lý, tính lãi suất ở mức 0,05% trên số tiền quá hạn cho mỗi ngày chậm trả và giữ lại các tài liệu được chuẩn bị cho công việc của Khách Hàng cho đến khi Khách Hàng thanh toán đầy đủ số tiền quá hạn. Việc thực hiện các quyền trên sẽ không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền nào khác Apolat Legal được thực hiện theo quy định của pháp luật.

- 3.13. The Client will reimburse to Apolat Legal all additional expenses incurred by Apolat Legal in relation to collection of any amounts not paid by the due date of payment by the Client.

Khách Hàng sẽ hoàn trả cho Apolat Legal tất cả các chi phí phát sinh thêm của Apolat Legal liên quan đến việc thu bất kỳ khoản tiền quá hạn nào của Khách Hàng.

- 3.14. Invoices are sent to the Client in electronic form to the e-mail address indicated by the Client and without a physical signature. Apolat Legal may outsource distribution of invoices to Clients to third party professional service provider, if requested.

Hóa đơn được gửi đến Khách Hàng dưới dạng hóa đơn điện tử đến địa chỉ thư điện tử được Khách Hàng cung cấp và không có chữ ký tươi. Apolat Legal có thể thuê đơn vị cung cấp dịch vụ chuyển phát chuyên nghiệp để chuyển hóa đơn cho Khách Hàng, nếu có yêu cầu.

4. CONFLICT OF INTEREST XUNG ĐỘT LỢI ÍCH

- 4.1. Before accepting an assignment, Apolat Legal always conducts an internal conflict-of-interest check to verify that Apolat Legal can accept the assignment. Notwithstanding such checks, circumstances may arise that prevent Apolat Legal from acting for the Client in an existing ongoing or future matter. In these situations, the rules of professional conduct of lawyer regulating conflicts of interest apply, and the Apolat Legal may terminate the Agreement.

Trước khi chấp nhận thực hiện công việc, Apolat Legal luôn tiến hành kiểm tra xung đột lợi ích nội bộ để xác minh rằng Apolat Legal có thể chấp nhận công việc hay không. Mặc dù thực hiện các quy trình kiểm tra như trên, không loại trừ một số trường hợp có thể phát sinh ngăn cản Apolat Legal thực hiện công việc cho Khách Hàng trong một yêu cầu ở hiện tại hoặc trong tương lai. Trong những trường hợp như vậy, các quy tắc đạo đức ứng xử nghề luật sư điều chỉnh xung đột lợi ích sẽ được áp dụng và Apolat Legal có thể chấm dứt Hợp Đồng.

- 4.2. Where a conflict of interests arises between the Client and one client or clients of Apolat Legal, Apolat Legal shall be obliged to notify the Client of such a situation and ensure that the provision of legal services to the Client and the other Client(s), whose interests conflict with the former, are conducted, especially through the application of internal confidentiality procedures of Apolat Legal at that time, in such a manner that the Client's legal interests be fully protected.

Khi xảy ra xung đột lợi ích giữa Khách Hàng và một khách hàng hoặc các khách hàng của Apolat Legal, Apolat Legal có nghĩa vụ phải thông báo cho Khách Hàng về tình huống đó và đảm bảo rằng việc cung cấp dịch vụ pháp lý cho Khách Hàng và (các) khách hàng khác, mà có lợi ích xung đột với nhau, sẽ được thực hiện thông qua việc áp dụng các quy trình bảo mật nội bộ của Apolat Legal tại thời điểm đó, theo cách mà lợi ích hợp pháp của Khách Hàng được bảo vệ một cách toàn diện.

- 4.3. The relations between Apolat Legal and the Client do not create mutual exclusivity. The Client may use the services of other law firms for the purpose of fulfilment of any assignment. In addition, Apolat Legal retains the rights to render legal assistance to other persons and execute assignments not connected to the Client's assignment, including providing of services to persons operating in the same field as the Client or who might potentially have interests opposite of the ones of the Client that are not connected with the Client's assignment.

Mối quan hệ giữa Apolat Legal và Khách Hàng là mối quan hệ không độc quyền. Khách Hàng có thể sử dụng dịch vụ của các công ty luật khác cho mục đích hoàn thành bất kỳ công việc nào. Ngoài ra, Apolat Legal vẫn có quyền cung cấp dịch vụ pháp lý cho bất kỳ bên nào khác và thực hiện công việc không liên quan đến công việc của Khách Hàng, bao gồm cả việc được quyền cung cấp dịch vụ cho những người hoạt động trong cùng lĩnh vực với Khách Hàng hoặc những người có thể có lợi ích đối lập với những lợi ích của Khách Hàng không liên quan đến vụ việc được giao của Khách Hàng.

5. ELECTRONIC COMMUNICATION, IT SYSTEMS AND ORIGINAL DOCUMENTS

GIAO TIẾP ĐIỆN TỬ, HỆ THỐNG CÔNG NGHỆ THÔNG TIN VÀ TÀI LIỆU GỐC

- 5.1. The Client agrees to electronically exchange of information related to legal service(s). The Client is aware of the risks deriving from electronic communication: messages may get delayed or lost, confidential and personal information may be intentionally or unintentionally modified, stolen or disclosed to third parties. Apolat Legal is not liable for the risks related to electronic communication of digitally formatted information, provided that Apolat Legal has taken all reasonable precautions.

Khách Hàng đồng ý trao đổi thông tin liên quan đến (các) dịch vụ pháp lý thông qua các phương thức điện tử. Khách Hàng nhận thức được các rủi ro có thể xuất phát từ các giao thức điện tử: tin nhắn có thể bị trì hoãn hoặc bị mất, thông tin bí mật và thông tin cá nhân có thể bị cố ý hoặc vô ý sửa đổi, đánh cắp hoặc tiết lộ cho bên thứ ba. Apolat Legal không chịu trách nhiệm cho các rủi ro liên quan đến các giao tiếp điện tử của các thông tin được định dạng kỹ thuật số, với điều kiện Apolat Legal đã thực hiện mọi biện pháp cần trọng hợp lý.

- 5.2. Measures taken to protect electronic communication and to ensure its confidentiality and preservation by Apolat Legal may in certain cases cause communications from the Client to be blocked or delayed. The Client is advised to follow up by telephone regarding any messages that are particularly time-sensitive (having internet connection problems,

regular errors in devices, ...) or in circumstances in which it is unclear that the message has been duly received by Apolat Legal.

Các biện pháp được thực hiện để bảo vệ thông tin liên lạc điện tử và đảm bảo tính bảo mật và sự đề phòng của Apolat Legal trong một số trường hợp có thể khiến thông tin liên lạc từ Khách Hàng bị chặn hoặc trì hoãn. Khách Hàng nên theo sát vụ việc bằng điện thoại, đặc biệt với các tin nhắn gửi đi vào thời gian nhạy cảm (có vấn đề về đường truyền internet, thiết bị thường bị lỗi, ...) hoặc trong trường hợp không rõ ràng về các tin nhắn đã được nhận bởi Apolat Legal hay chưa.

6. PERSONAL DATA **DỮ LIỆU CÁ NHÂN**

- 6.1. Apolat Legal collects, stores, uses and processes personal data about the Client and the persons directly related to it (e.g. employees and/or representatives) in accordance with laws applicable to protection of personal data for, amongst others, the purposes of performing the Agreement, administering billing and accounting systems, maintaining its internal information systems, managing client relationships, complying with its legal obligations and for marketing purposes.

Apolat Legal thu thập, lưu trữ, sử dụng và xử lý dữ liệu cá nhân về Khách Hàng và những người liên quan trực tiếp (ví dụ: nhân viên và/hoặc người đại diện) theo pháp luật để bảo vệ dữ liệu cá nhân, để thực hiện Hợp Đồng, phục vụ quá trình thanh toán và kế toán, phục vụ hệ thống thông tin nội bộ, quản lý quan hệ khách hàng, nhằm tuân thủ các nghĩa vụ pháp lý và cho các mục đích tiếp thị.

- 6.2. For the purposes of fulfilment of the Client's assignment, Apolat Legal will process the personal data of the Client and the persons directly related to it (e.g. employees and/or representatives) in the capacity as a personal data processor in accordance with laws and regulations governing personal data protection. The Client must inform Apolat Legal on security measures it requires for the protection of personal data processing.

Với mục đích hoàn thành công việc của Khách Hàng, Apolat Legal sẽ xử lý dữ liệu cá nhân của Khách Hàng và những người liên quan trực tiếp (ví dụ: nhân viên và/hoặc người đại diện) theo luật pháp và quy định về bảo vệ dữ liệu cá nhân. Khách Hàng phải thông báo cho Apolat Legal về các biện pháp bảo mật riêng biệt mà Khách Hàng yêu cầu để bảo vệ các dữ liệu cá nhân đang được xử lý.

- 6.3. If the Client has not separately informed Apolat Legal on such security measures, the Client hereby agrees that the security measures taken by Apolat Legal correspond to the requirements of the Client and applicable law.

Nếu Khách Hàng không thông báo cho Apolat Legal về các biện pháp bảo mật riêng biệt như nêu trên thì Khách Hàng đồng ý rằng các biện pháp bảo mật mà Apolat Legal thực hiện sẽ được xem là phù hợp với các yêu cầu của Khách Hàng và luật áp dụng.

- 6.4. If necessary for the provision of legal services, Apolat Legal may process the personal data of another person or the Client obtained on the basis of the Agreement or by law, including sensitive personal data, without the consent of those persons.

Nếu xét thấy cần thiết cho việc cung cấp dịch vụ pháp lý, Apolat Legal có thể xử lý dữ liệu cá nhân của người khác hoặc Khách Hàng có được trên cơ sở Hợp Đồng hoặc theo luật, bao gồm cả dữ liệu cá nhân nhạy cảm, mà không cần sự đồng ý của những người đó.

- 6.5. Apolat Legal may transfer the above referred to information about the Client and the persons directly related to it (e.g. employees and/or representatives) to third parties where such information is needed for the performance of the Client's assignment (e. g. to foreign counsel which the Client may ask Apolat Legal to engage or to which the Client's assignment may be transferred, etc.), as much as it is needed to achieve this purpose.

Apolat Legal có thể chuyển các thông tin được đề cập ở trên về Khách Hàng và những người liên quan trực tiếp (ví dụ: nhân viên và/hoặc người đại diện) cho các bên thứ ba mà thông tin đó là cần thiết cho họ để thực hiện công việc của Khách hàng (ví dụ như các đơn vị tư vấn nước ngoài mà Khách Hàng có thể yêu cầu Apolat Legal tham gia, hoặc cung cấp cho bên mà công việc của Khách Hàng có thể được chuyển giao, v.v.) đủ cần thiết để đạt được mục đích này.

7. INTELLECTUAL PROPERTY, CONFIDENTIALITY, NON-COMPETE TÀI SẢN SỞ HỮU TRÍ TUỆ, BẢO MẬT, ĐIỀU KHOẢN KHÔNG CẠNH TRANH

- 7.1. Copyright and other intellectual property rights in all attorney work product generated in the course of the assignments by Apolat Legal belong to Apolat Legal. However, the Client has the right to use such attorney work product for the purposes for which they are provided under the Agreement.

Quyền tác giả và các quyền sở hữu trí tuệ khác trong tất cả các sản phẩm làm việc của luật sư được tạo ra trong quá trình thực hiện công việc bởi Apolat Legal sẽ thuộc về Apolat Legal. Tuy nhiên, Khách Hàng có quyền sử dụng sản phẩm làm việc của luật sư đó cho các mục đích thuộc phạm vi của Hợp Đồng.

- 7.2. Subject to Clause 8 of these General Terms of Service, Apolat Legal will keep confidential Client information that becomes known to Apolat Legal while providing legal services in accordance with the rules of professional conduct of lawyer.

Theo khoản 8 của các Điều Khoản Chung Về Dịch Vụ này, Apolat Legal sẽ giữ bí mật thông tin của Khách Hàng mà Apolat Legal được biết trong quá trình cung cấp dịch vụ pháp lý theo các quy tắc đạo đức nghề nghiệp luật sư.

- 7.3. In matters involving publicly listed companies, Apolat Legal must comply with applicable securities rules and apply Apolat Legal's internal policies.

Trong các vấn đề liên quan đến các công ty niêm yết, Apolat Legal phải tuân thủ các pháp luật chứng khoán hiện hành và áp dụng chính sách nội bộ của Apolat Legal.

- 7.4. If necessary, for the provision of legal services, or if the obligation derives from the law, Apolat Legal may disclose to third persons (including notaries, translators, banks and state authorities) confidential information and documents regarding the Client without separate consent from the Client. If the Client instructs Apolat Legal to use the services of other service providers for provision of legal services or if the Client agrees with the use of other service providers suggested by Apolat Legal (“**Suggested Partners**”), Apolat Legal may, unless clearly agreed otherwise, disclose to them such confidential information and materials as Apolat Legal considers necessary for the overall performance of the assignment.

*Nếu cần thiết, để cung cấp dịch vụ pháp lý hoặc để tuân thủ nghĩa vụ theo yêu cầu của pháp luật, Apolat Legal có thể tiết lộ cho người thứ ba (bao gồm công chứng viên, người dịch thuật, ngân hàng và cơ quan nhà nước) thông tin và tài liệu bí mật về Khách Hàng mà không có sự đồng ý riêng của Khách Hàng. Nếu Khách Hàng chỉ thị Apolat Legal sử dụng dịch vụ của các nhà cung cấp dịch vụ khác để cung cấp dịch vụ pháp lý hoặc nếu Khách Hàng đồng ý với việc sử dụng các nhà cung cấp dịch vụ khác do Apolat Legal đề xuất (“**Đối Tác Được Đề Xuất**”), Apolat Legal có thể, trừ khi có thỏa thuận rõ ràng khác, tiết lộ cho họ những thông tin và tài liệu bí mật nếu Apolat Legal cho rằng điều này là cần thiết cho việc thực hiện công việc.*

- 7.5. Apolat Legal is also entitled to disclose the information entrusted by the Client and/or relating to legal services provided to the Client by Apolat Legal in the course of internal review and/or professional investigation, when the review or investigation is conducted pursuant to the laws of Vietnam.

Apolat Legal cũng có quyền tiết lộ thông tin mà Khách Hàng ủy thác và/hoặc liên quan đến các dịch vụ pháp lý do Apolat Legal cung cấp cho Khách Hàng trong quá trình kiểm soát nội bộ và/hoặc thanh tra chuyên môn, với điều kiện việc kiểm soát hoặc việc thanh tra được thực hiện tuân thủ quy định của pháp luật Việt Nam.

- 7.6. During the period of the Agreement and for 12 months after its expiry, the Client agrees to avoid soliciting any lawyer or attorney who worked for Apolat Legal during the validity period of the Agreement for employment or provision of services under another contract.

Trong thời hạn của Hợp Đồng và trong 12 tháng sau khi hết hạn, Khách Hàng đồng ý không lôi kéo bất kỳ luật sư hoặc cộng sự nào làm việc cho Apolat Legal trong thời gian hiệu lực của Hợp Đồng làm việc cho Khách Hàng theo hợp đồng lao động hoặc hoặc cung cấp dịch vụ theo hợp đồng dịch vụ khác.

8. REFERENCES

TÀI LIỆU THAM KHẢO

- 8.1. Apolat Legal may reveal to third persons the fact that the Client is a client of Apolat Legal, the cases and assignments in which Apolat Legal has assisted the Client, and the general nature of the services provided to the Client. Contents of the legal services provided to the Client may be disclosed without the Client’s consent provided that such information has

been already legally published or made accessible to the public in any other way to at least the same extent. Information publishable on the basis of the law, including information on public court cases, or published by means of mass media by the Client itself or third persons may be disclosed by Apolat Legal to the extent which it has already been published or is subject to publishing pursuant to the law. Apolat Legal may also use the trademark or logo of the Client for that purpose, unless agreed otherwise in writing or in a format reproducible in writing.

Apolat Legal có thể tiết lộ cho bên thứ ba biết rằng Khách Hàng là khách hàng của Apolat Legal, về các vụ việc và công việc mà Apolat Legal đã hỗ trợ Khách Hàng và mô tả chung của các dịch vụ đó. Phạm vi của các dịch vụ pháp lý được cung cấp cho Khách Hàng có thể được tiết lộ mà không có sự đồng ý của Khách Hàng với điều kiện là thông tin đó đã được công bố hợp pháp hoặc có thể truy cập công khai theo bất kỳ cách nào khác ở cùng một mức độ. Thông tin có thể được công bố trên cơ sở theo luật định, bao gồm thông tin về các vụ án công khai hoặc được công bố bằng phương tiện thông tin đại chúng bởi chính Khách Hàng hoặc người thứ ba có thể được Apolat Legal tiết lộ trong phạm vi đã được công bố hoặc phải công khai theo quy định của pháp luật. Apolat Legal cũng có thể sử dụng nhãn hiệu hoặc logo của Khách Hàng cho mục đích đó, trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản hoặc ở định dạng tương đương văn bản.

- 8.2. When the Client publicizes information regarding the assignment carried by Apolat Legal, the Client shall, to the extent possible, indicate that the legal assistance in relation thereof was provided by Apolat Legal, unless otherwise requested by Apolat Legal.

Khi Khách Hàng công khai thông tin liên quan đến công việc do Apolat Legal thực hiện, trong phạm vi có thể, Khách Hàng sẽ đề cập đến Apolat Legal với tư cách là tổ chức cung cấp dịch vụ đó, trừ khi có yêu cầu khác đi từ Apolat Legal.

9. LIMITATION OF LIABILITY GIỚI HẠN TRÁCH NHIỆM

- 9.1. Apolat Legal is liable for direct proprietary damage wrongfully caused to the Client through provision of legal services up to the amount of consultancy fees paid by the Client for legal services. Apolat Legal is not liable for loss of profit or nonproprietary damage. Without limiting the generality of the foregoing, if the Client has been advised by an advisor other than Apolat Legal in the same matter, the liability of Apolat Legal is always also limited to its pro rata share of the total damages.

Apolat Legal chịu trách nhiệm về thiệt hại tài sản trực tiếp gây ra cho Khách Hàng do việc cung cấp các dịch vụ pháp lý tối đa tương đương với phí tư vấn đã trả bởi Khách Hàng cho các dịch vụ pháp lý. Apolat Legal không chịu trách nhiệm về tổn thất lợi nhuận hoặc thiệt hại phi thương mại. Không giới hạn tính tổng quát của những điều đã nói ở trên, nếu Khách Hàng đã được tư vấn bởi một đơn vị tư vấn khác ngoài Apolat Legal trong cùng một vấn đề, thì trách nhiệm của Apolat Legal sẽ được giới hạn tương ứng với phần thiệt hại được chia theo tỷ lệ.

- 9.2. The liability of Apolat Legal to the Client will be reduced by insurance indemnities or compensation for damage received by the Client under any insurance agreement or under any other agreement, unless it is contrary to the Client's agreement with the insurer or third party or the Client's rights against the insurer or third party are thereby restricted.

Trách nhiệm của Apolat Legal đối với Khách Hàng sẽ được giảm bớt do bồi thường bảo hiểm hoặc bồi thường thiệt hại mà Khách Hàng nhận được theo bất kỳ thỏa thuận bảo hiểm nào hoặc theo bất kỳ thỏa thuận nào khác, trừ khi điều này là trái với thỏa thuận của Khách Hàng với công ty bảo hiểm hoặc bên thứ ba hoặc làm hạn chế quyền của Khách Hàng đối với công ty bảo hiểm hoặc bên thứ ba.

- 9.3. Apolat Legal reserves the right to limit its liability to a lower amount than stated above subject to agreement with the Client, depending on the nature of a particular assignment or part thereof.

Apolat Legal có quyền giới hạn trách nhiệm của mình ở mức thấp hơn mức đã nêu ở trên tùy theo thỏa thuận với Khách Hàng, tùy thuộc vào bản chất của toàn bộ hoặc một phần công việc cụ thể.

- 9.4. Apolat Legal is not liable for damage caused by advice or documents provided to the Client if they are used for any other purpose than that for which they were originally prepared or informed.

Apolat Legal không chịu trách nhiệm về thiệt hại gây ra bởi sự tư vấn hoặc tài liệu được cung cấp cho Khách Hàng nếu chúng được sử dụng cho bất kỳ mục đích nào khác ngoài mục đích ban đầu được chuẩn bị hoặc được thông báo.

- 9.5. Apolat Legal is liable only to the party who entered into the Agreement with Apolat Legal and will not accept liability for damage that may be caused to any third person.

Apolat Legal chỉ chịu trách nhiệm đối với bên tham gia Hợp Đồng với Apolat Legal và sẽ không chấp nhận trách nhiệm đối với thiệt hại có thể gây ra cho bất kỳ bên thứ ba nào khác.

- 9.6. Apolat Legal does not assume liability for services provided by external counsel (including other law firms) irrespective of whether the other counsel was engaged on the initiative of Apolat Legal itself or of the Client, provided that the Client has been informed about engaging such external counsel.

Apolat Legal không chịu trách nhiệm đối với các dịch vụ được cung cấp bởi đơn vị tư vấn khác (bao gồm các công ty luật khác) bất kể liệu nhà tư vấn đó đã tham gia theo đề xuất của chính Apolat Legal hay của Khách Hàng, với điều kiện Khách Hàng đã được thông báo về việc có sự tham gia của đơn vị tư vấn bên ngoài.

- 9.7. If the law prescribes the liability of the attorneys or of any employees working for Apolat Legal or individuals providing services via Apolat Legal, the limitations of liability set out above also apply to those persons to the extent permitted by law.

Nếu pháp luật quy định trách nhiệm của luật sư hoặc của bất kỳ nhân viên nào làm việc cho Apolat Legal hoặc cá nhân cung cấp dịch vụ thông qua Apolat Legal, các giới hạn

trách nhiệm được nêu ở trên cũng áp dụng cho những người nêu trên trong phạm vi mà pháp luật cho phép.

10. TERMINATION OF AGREEMENT **CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG**

- 10.1. The Agreement shall come into effect on the date of its execution and shall remain valid until its termination if not provided otherwise below.

Hợp Đồng sẽ có hiệu lực vào ngày ký và sẽ duy trì hiệu lực cho đến khi chấm dứt trừ các quy định khác dưới đây.

- 10.2. The Client may terminate the Agreement at any time by notifying Apolat Legal in writing or in a format reproducible in writing.

Khách Hàng có thể chấm dứt Hợp Đồng bất cứ lúc nào bằng cách thông báo cho Apolat Legal bằng văn bản hoặc ở định dạng đương đương văn bản.

- 10.3. Apolat Legal may terminate this Agreement at any time by serving a 14-calendar day prior written notice to the Client before the termination date, unilaterally in cases, where Apolat Legal has a substantial reason, provided that such termination does not contradict rules of professional conduct of lawyer and that the Client interests are duly respected.

Apolat Legal có thể chấm dứt Hợp Đồng này bất cứ lúc nào bằng cách gửi thông báo bằng văn bản 14 ngày lịch trước khi chấm dứt cho Khách Hàng với điều kiện là Apolat Legal có lý do chính đáng cho việc chấm dứt đó và việc chấm dứt Hợp Đồng không mâu thuẫn với quy tắc đạo đức nghề nghiệp luật sư và lợi ích của Khách Hàng được tôn trọng tối đa.

The circumstances under which Apolat Legal is permitted to terminate include, but are not limited to, any of the following:

Các trường hợp Apolat Legal được phép chấm dứt bao gồm, nhưng không giới hạn ở bất kỳ trường hợp nào sau đây:

- the Client's conduct renders it unreasonably difficult for Apolat Legal to carry out the legal services effectively or the Client gives Apolat Legal instructions which harm its interests or are clearly useless for the fulfilment of the Agreement and, despite Apolat Legal explanations, the Client persists on following such instructions;
Hành vi của Khách Hàng gây khó khăn nghiêm trọng cho Apolat Legal trong quá trình thực hiện các dịch vụ pháp lý một cách hiệu quả hoặc Khách Hàng cung cấp cho Apolat các chỉ thị gây tổn hại cho lợi ích hoặc rõ ràng là không có tác dụng đối với việc hoàn thành Hợp Đồng và mặc dù có giải thích của Apolat Legal, Khách Hàng vẫn mong muốn thực hiện các chỉ thị đó.
- the Client fails to cooperate or follow Apolat Legal's advice on a material matter, or any fact or circumstance would, in Apolat Legal's view, render its continuing legal service provision unlawful or unethical;

Khách Hàng không hợp tác hoặc không tuân thủ các tư vấn của Apolat Legal về một vấn đề quan trọng hoặc về bất kỳ thực tế nào, mà theo quan điểm của Apolat Legal, việc không hợp tác hoặc không tuân thủ đó sẽ khiến việc tiếp tục cung cấp dịch vụ pháp lý cho Khách Hàng là trái luật hoặc trái đạo đức;

- the Client demands, regardless of the Apolat Legal explanations, that Apolat Legal uses illegal means or methods to protect the interests of the Client which is in violation with the Vietnamese law or the rules of professional ethics of the Vietnamese Bar Federation and/or the bar associations at the location where the offices of Apolat Legal are located;

Khách Hàng yêu cầu, bất kể các diễn giải pháp lý của Apolat Legal, Apolat Legal sử dụng các phương tiện hoặc phương pháp bất hợp pháp để bảo vệ lợi ích của Khách Hàng, vi phạm pháp luật Việt Nam hoặc các quy tắc đạo đức nghề nghiệp luật sư của Liên đoàn luật sư Việt Nam và/hoặc các hiệp hội luật sư tại khu vực có văn phòng của Apolat Legal;

- the Client presents forged evidence that Apolat Legal becomes aware of the forgery;
Khách Hàng đưa ra bằng chứng giả mạo mà Apolat Legal biết được sự giả mạo đó;
- the Client acts contrary to Apolat Legal instructions or otherwise explicitly express the Client's loss of confidence in the attorney(s) in charge;
Khách Hàng hành động trái với hướng dẫn của Apolat Legal hoặc thể hiện rõ ràng sự mất niềm tin của Khách Hàng đối với (các) luật sư phụ trách;
- the Client fails to pay the consultancy fee(s) and the Out-of-pocket expenses as required by the Client's agreement with Apolat Legal;
Khách Hàng không thanh toán (các) phí tư vấn và các khoản chi phí phát sinh theo thỏa thuận Khách Hàng với Apolat Legal;

- Apolat Legal is aware that it is providing legal service(s) for another client or other clients whose interests' conflict, or are likely to conflict, with the Client's interests;
Apolat Legal biết được rằng mình đang cung cấp (các) dịch vụ pháp lý cho một khách hàng khác hoặc các khách hàng khác có lợi ích xung đột, hoặc có khả năng xung đột, với các lợi ích của Khách Hàng;
- Apolat Legal has a force majeure event as set out by the law of Vietnam; or
Apolat Legal gặp một sự kiện bất khả kháng theo quy định của pháp luật Việt Nam; hoặc
- the Client does not provide documents or information that Apolat Legal needs in order to fulfil the obligations arising from the laws and regulations of Vietnam against money laundering, or if the documents and information provided do not sufficiently alleviate the suspicions of Apolat Legal that the legal services may be related to money laundering.

Khách Hàng không cung cấp tài liệu hoặc thông tin mà Apolat Legal cần để thực hiện các nghĩa vụ phát sinh theo yêu cầu của pháp luật Việt Nam đối với hoạt động rửa tiền, hoặc nếu các tài liệu và thông tin được cung cấp không đủ để giảm bớt sự nghi ngờ của Apolat Legal rằng dịch vụ được yêu cầu có thể liên quan đến hoạt động rửa tiền.

- 10.4. Apolat Legal may terminate the fulfillment of an assignment with an immediate effect (upon inform the Client thereof) provided that such termination does not contradict rules of professional conduct if the Client fails to pay an invoice for legal services when due. An invoice overdue for over 30 calendar days constitutes a fundamental (material) breach of the Agreement, and Apolat Legal may then terminate the Agreement extraordinarily with an immediate effect (upon informing the Client thereof) irrespective of the assignment for the performance whereof the Agreement has been entered into.

Apolat Legal có thể chấm dứt việc thực hiện một công việc cụ thể có hiệu lực ngay lập tức (khi thông báo cho Khách Hàng) với điều kiện việc chấm dứt đó không mâu thuẫn với các quy tắc đạo đức nghề nghiệp luật sư nếu Khách Hàng không thanh toán hóa đơn cho các dịch vụ pháp lý khi đến hạn. Một hóa đơn quá hạn 30 ngày lịch sẽ cấu thành một vi phạm cơ bản (nghiêm trọng) Hợp Đồng và Apolat Legal sau đó có thể chấm dứt Hợp Đồng bất kỳ lúc nào với hiệu lực ngay lập tức (khi thông báo cho Khách Hàng) bất kể công việc được đề cập trong Hợp Đồng có thể đã được thực hiện.

- 10.5. Within 07 calendar days upon termination of the Agreement, the Client shall pay to Apolat Legal: (i) the full agreed fixed consultancy fee(s) for the legal services rendered as if they are entirely completed (except otherwise agreed by Apolat Legal in the Agreement) and other expenses paid or incurred to the effective day of termination except the case Apolat Legal agree to reduce it on a case by case basis subject to the prior approval of Apolat Legal; or (ii) in case the fee(s) are charged on hourly charge basis, the fee(s) will be calculated based on the actual time spent by Apolat Legal' attorneys and supporting personnel and the hourly charge rates as stated at Section 3.3. hereto up to the effective day of termination.

Trong vòng 07 ngày lịch kể từ ngày chấm dứt Hợp Đồng, Khách Hàng sẽ thanh toán cho Apolat Legal: (i) toàn bộ phí tư vấn cố định đã thỏa thuận cho các dịch vụ pháp lý được cung cấp như thể công việc đã hoàn thành (trừ khi Apolat Legal đồng ý khác đi trong Hợp Đồng) và các chi phí phát sinh khác đã phát sinh hoặc đã trả cho đến ngày chấm dứt trừ trường hợp Apolat Legal đồng ý giảm chi phí trong từng trường hợp tùy theo sự chấp thuận trước của Apolat Legal; hoặc (ii) trong trường hợp (các) phí tư vấn được tính theo giờ, (các) phí tư vấn sẽ được tính dựa trên thời gian thực tế của luật sư và nhân viên hỗ trợ của Apolat Legal đã sử dụng và mức phí tính theo giờ như đã nêu trong Mục 3.3. đến ngày chấm dứt.

- 10.6. If services to the Client under this Agreement are not rendered for 6 (six) months or longer, Apolat Legal shall be entitled (at its own discretion) (i) to unilaterally change the fees

indicated in the Agreement; or (ii) to unilaterally terminate this Agreement with immediate effect by serving a respective notice to the Client.

Nếu các dịch vụ sẽ cung cấp cho Khách Hàng theo Hợp Đồng này không được thực hiện trong 06 (sáu) tháng hoặc lâu hơn, Apolat Legal sẽ có quyền (theo quyết định riêng của mình) (i) đơn phương thay đổi các khoản phí được nêu trong Hợp Đồng; hoặc (ii) đơn phương chấm dứt Hợp Đồng này có hiệu lực ngay lập tức bằng cách gửi thông báo cho Khách Hàng.

11. GOVERNING LAW

LUẬT ĐIỀU CHỈNH

The Agreement is governed by the laws of Vietnam in all aspects. The Law on Attorneys of Vietnam and the Attorney Code of Conducts of the Vietnam Bar Federation shall apply to all matters outside those mentioned in the Agreement and/or this General Terms of Service.

Hợp Đồng được điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam trong mọi trường hợp. Luật Luật sư Việt Nam và Quy tắc đạo đức và ứng xử nghề nghiệp luật sư của Liên đoàn luật sư Việt Nam sẽ áp dụng cho tất cả các vấn đề không được nêu trong Hợp Đồng và/hoặc Điều Khoản Chung Về Dịch Vụ này.

12. DISPUTES

TRANH CHẤP

- 12.1. Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to the Agreement is settled by negotiation.

Bất kỳ tranh chấp, mâu thuẫn hoặc khiếu nại nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp Đồng đều được giải quyết bằng thương lượng.

- 12.2. Should negotiations fail, the parties are entitled to apply to their respective courts of law.

Trường hợp thương lượng không thành công, các bên được quyền yêu cầu Tòa án có thẩm quyền giải quyết tranh chấp.

13. NOTICES

THÔNG BÁO

- 13.1. All notices, requests, demands and other communications between the parties under the Agreement shall be made in writing and shall be deemed to have been duly given when delivered in person, sent by courier mail, registered mail or ordinary mail, fax or e-mail at the addresses of the parties indicated in the Agreement.

Tất cả các thông báo, yêu cầu, đề nghị và thông tin liên lạc khác giữa các bên theo Hợp Đồng sẽ được lập thành văn bản và được xem như đã được gửi một cách hợp lệ khi được gửi trực tiếp, gửi qua thư chuyển phát nhanh, thư đảm bảo hoặc thư thông thường, fax hoặc thư điện tử (e-mail) tại địa chỉ của các bên được nêu trong Hợp Đồng.

- 13.2. Each party shall forthwith notify the other party about any change of its contact details indicated in the Agreement.

Mỗi bên sẽ thông báo ngay cho bên kia về bất kỳ thay đổi nào về chi tiết liên hệ của mình được nêu trong Hợp Đồng.

14. AMENDMENTS **SỬA ĐỔI, BỔ SUNG**

- 14.1. Apolat Legal may unilaterally amend these General Terms of Service from time to time, notifying the Client by e-mail at least 30 calendar days in advance. The Client that does not agree with an amendment to the General Terms of Service may terminate the Agreement in line with Clause 10 of the General Terms of Service.

Apolat Legal có thể đơn phương sửa đổi các Điều Khoản Chung Về Dịch Vụ này theo thời gian, thông báo cho Khách Hàng bằng thư điện tử (e-mail) trước ít nhất 30 ngày lịch. Khách Hàng không đồng ý với các điều khoản sửa đổi của Điều Khoản Chung Về Dịch Vụ có thể chấm dứt Hợp Đồng theo Điều 10 của Điều Khoản Chung Về Dịch Vụ.